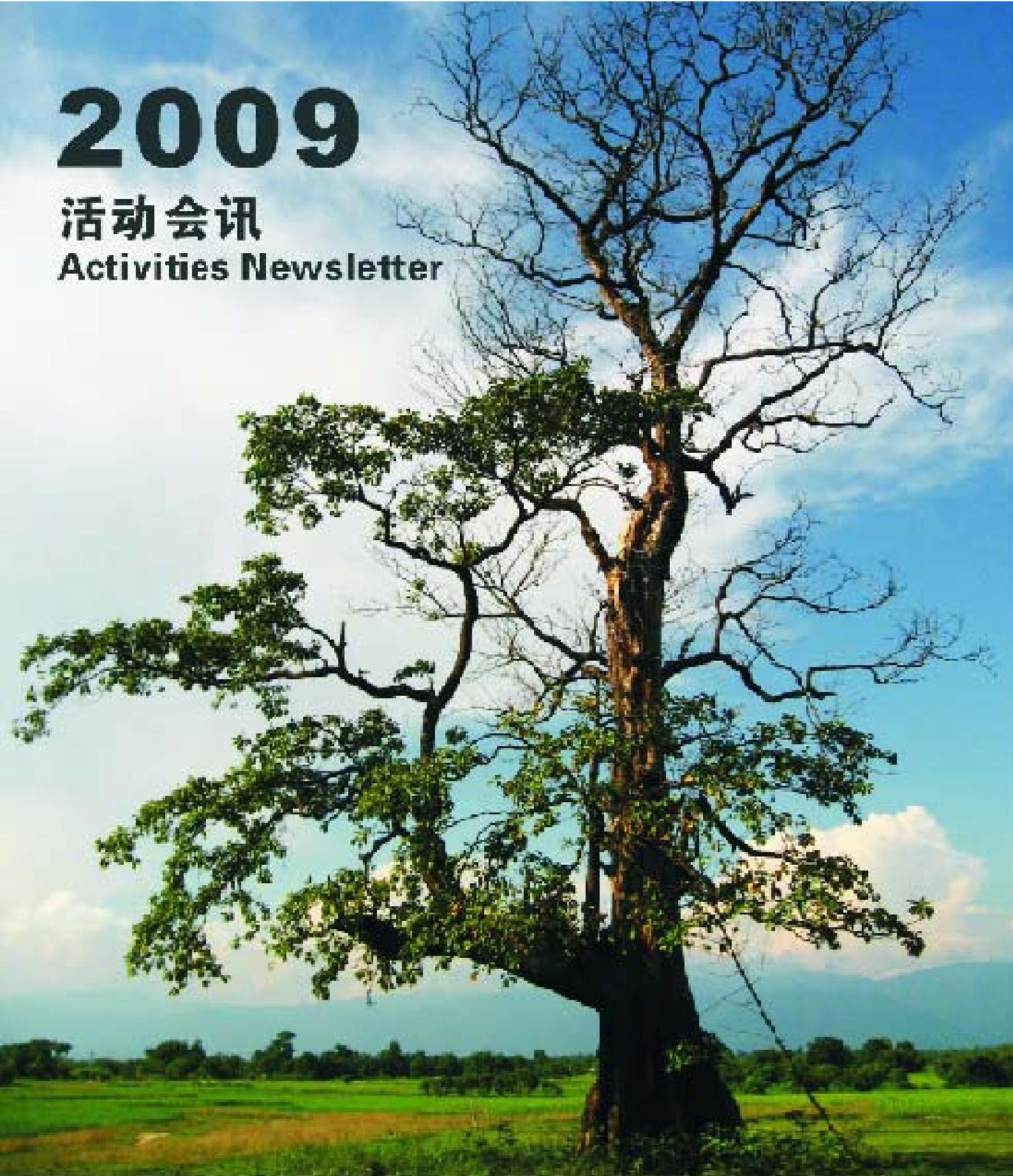


2009

活动会讯

Activities Newsletter



东方文化遗址保护联盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance

Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

简介 A Breif Introduction

东方文化遗址保护联盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 简称 OCuHeSPA / APPCA），于 2008 年在法国巴黎以非营利为目的而筹设的（NGO）非政府民间组织，推动东方相关文化遗址的保护与推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
(OCuHeSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

荣誉主席 Honorable President: 续慧法师 Ven.Shih Shi-huei

主席 President: Etienne Mathieu

秘书长 General Secretary: 李志勇 Frank Lee Chih Yung

财务主任 Treasury: Nicolas Brizault

顾问 Advisor: 林志宏博士 Dr. Roland Lin Chih-Hung

法国巴黎索邦大学 – 远东研究中心 – 研究员，联合国教科文组织 – 世界遗产中心 – 专员
University Paris IV – Sorbonne – CREOPS, UNESCO World Heritage Centre, Paris

顾问 Advisor: Mr Kosh Prasad Acharya

前任尼泊尔国家考古局局长

Ex- Director General, Department of Archaeology, Nepal



目录

1. 序言

PREFACE

2. 联盟活动

ACTIVITIES

3. 未来一年

NEXT YEAR

4. 经费报告

FINANCE

■ 【东方文化遗址保护联盟】的使命	04
The mission of the “Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance”	
■ 2008-2009 联盟重要活动回顾	09
Alliance major activities from 2008 to 2009	
● 2008 年 9 月联盟成员访问尼泊尔	10
In Sep., 2008, staff members of Alliance made investigations to Nepal	
● 2008 年 10 月正式于法国巴黎成立 “东方文化遗址保护联盟”	12
In Oct., 2008, the Alliance was established in Paris	
● 2008 年 11-12 月邀请尼泊尔代表团访问中国	14
From Nov. to Dec., 2008, the delegation of Nepal visited China	
● 2009 年 4 月财务长 Nicolas Brizault 代表联盟前往尼泊尔进行考察工作	16
In April, 2009, the Treasury of Alliance, Nicolas Brizault was on behalf of Alliance to investigate Nepal	
● 2009 年联盟在上海的活动介绍	20
In 2009, the activities in Shanghai	
● 2009 年 8 月 “东方文化遗址保护联盟” 的展览活动	21
In Aug., 2009, the exhibition of the Alliance in Shanghai	
● 2009 年 9 月联盟支持卓玛 (DOLMA) 唐卡艺术中心	22
In Sep., 2009, Alliance supports the Dolma Thangka Art Centre	
● 2009 年 9 月 ATELAB 研究室受联盟支持在尼泊尔蓝毗尼佛教地区进行调查	24
In Sep., 2009, Nepal- ATELAB supported by Alliance to Study Buddhist sites near Lumbini	
■ 联盟 2010 年工作计划	27
Alliance Work plan in 2010	
■ 联盟年度经费	29
Finance report	



序言 PREFACE

“东方文化遗址保护联盟”的使命

主席：Etienne Mathieu

秘书长：李志勇 Frank Lee Chih Yung

财务主任：Nicolas Brizault

（一）前言：

近几十年来，由于全球经济急速的发展、都市化的快速扩张、大众传媒的渗透及旅游的便捷性，造成对于许多珍贵的文化遗址产生无法逆转的破坏。

东方文化遗址保护联盟认为文化遗产实为脆弱，并且她常常是体现当地的一种生活方式或是生活经验的历史遗产，与当地的地理生态、历史文化和社会，成为一个整体的存在。具体保护与振兴措施应缓慢推动，切莫急功近利，她的价值乃在于她是深深扎根于该地原居民的生态、文化、社会与生活中，这也是我们在努力保护、保存文化遗址时，需要时时谨慎的意识。

因此对于文化遗址的保护工作不能只是为了保护而保护，而是应该体现“以人为本”的精神，除了在工程技术、建设项目与一系列的图纸编测外，其它包括口头传说和表述、表演艺术、社会风俗、礼仪、节庆、传统的手工艺技能等非物质文化遗产，都要有效地保护、弘扬与反思。东方文化遗址保护联盟在此理念指导下，将除了关注紧迫性、危急性的相关佛教文化遗址保护外，也将会针对尼泊尔-蓝毗尼园 (Lumbini-Sacred Garden) 相关研讨会与学术成果（譬如研究历代记、画像研究对考古上的影响）积极支持及协助出版，同时对尼泊尔相关文化遗址的保护工作，也将会结合相关学术研究小组进行三层面的学术工作(研究、绘测、提出具体建议)。

联盟希望除了对相关佛教遗址、文物、建筑与艺术的保护与修复外，也关注其它东方文化遗址的保护，同时会配合学术研究的累积，以改善社会风气、净化人心为最终目标。

（二）目前推动的具体工作：

目前联盟的工作重心在尼泊尔的蓝毗尼园（即 Lumbini），此地相传为释迦牟尼佛陀出生之处，从 1968 年开始在此召开多次的国际佛教研讨会，并于 1997 年入选世界遗产名录，其重要性不言而喻。

东方文化遗址保护联盟在 2008 年 9 月组织代表团亲自参访尼泊尔相关佛教文化遗址后，发现有许多遗址目前紧迫性的需要我们尽一份心力加以保护，例如蓝毗尼园是在 30 几年前（1978 年）由联合国及蓝毗尼国际开发委员会委托日本建筑工程师丹下健山（Kenzo Tange）进行设计保护规划，联盟认为现在应该再重新被加以讨论与检讨，组织相关学术研究团队讨论更适合现状保护计划的建议；蓝莫国佛舍利塔（Ramagram Stupa Site），是佛陀八个舍利子塔中唯一未被挖掘过的佛舍利塔；黛乌达哈（Devdaha）是佛陀的母亲摩耶夫人(Maya)的故乡；迦毗罗卫城（Kapilavastu）旧城遗址，是佛陀当时在东门骑着白马，由车夫车匿陪同往苦行林修行的地方。上述这些佛教文化遗址皆具有超凡的历史与艺术价值，不但是佛教诞生的重要圣地、同时也是世界上具代表性的重要文化遗址，但是联盟发现目前对此的调研工作与保护



并不完善，甚至有许多的考古遗址裸露田间，深切担忧这些文化遗址若不赶紧加以保护，日后将会造成无法弥补的遗憾。

联盟呼吁相关个人与组织应当重视这些问题，以尼泊尔-蓝毗尼（佛陀的诞生地）作为对东方文化遗址保护努力的第一步，日后以此基础扩展到对中国、不丹、印度及其它东方各地相关佛教与地方性文化遗址做一些贡献，抢救人类共同拥有的美丽瑰宝-东方文化遗址。

联盟目前规划的保护参与工作主要可分为三大要项：针对尼泊尔蓝毗尼园（Lumbini-Sacred Garden）相关研讨会与学术成果的推动及出版品；对尼泊尔相关文化遗址进行三层面的学术工作（研究、绘测、提出具体建议）；以及可能对于一些处于急迫性的文化遗址进行抢救。

一、针对尼泊尔-蓝毗尼园 (Lumbini-Sacred Garden) 相关研讨会与学术成果的推动及出版品：

- 1、于 2009 年 4 月 13-21 日由联盟财务长 Mr. Nicolas Brizault 前往了解自从 2008 年 9 月联盟开始参与尼泊尔-蓝毗尼园 (Lumbini-Sacred Garden) 的相关协助工作后的进展，与未来可能的具体努力方针。
- 2、积极了解于 2009 年 6 月 17-22 日在尼泊尔-蓝毗尼，由联合国教科文组织 (UNESCO) 与尼泊尔国家考古局 (Department of Archaeology, DoA) 和蓝毗尼发展基金会 (Lumbini Development Trust, LDT) 一同参与召开的研讨会内容：
 - A). 深入讨论蓝毗尼园在世界遗产中的“显著的普遍价值” (Outstanding Universal Value - OUV)。
 - B). 深入讨论扩充蓝毗尼园现阶段登录世界文化遗产名录的核心地点 (core) 及其缓冲地带 (buffer zones)，可能将蓝莫国佛舍利塔及迦毗罗卫城一起列入世界遗产扩充区。
 - C). 讨论针对蓝毗尼园因推动更深层的研究（譬如研究历代记、画像研究）对考古上的影响等。
(Chronicles, iconography, impact on the archaeological zone, etc.)
- 3、针对上述的尼泊尔-蓝毗尼园 (Lumbini-Sacred Garden) 相关研讨会与学术成果的推动及出版品，提供相关学术及实际保护计划之实施参考。

二、由东方文化遗址保护联盟资助委请法国巴黎维莱特建筑学院 (Ecole d'architecture Paris La Villette) 及 ATELAB 研究室组成的学术研究小组进行为期三～四年间针对尼泊尔-蓝毗尼园相关文化遗址的学术研究工作，进行三层面的研究绘测及具体建议。

三、配合由联合国教科文组织 (UNESCO) 与尼泊尔国家考古局 (Department of Archaeology, DoA) 和蓝毗尼发展基金会 (Lumbini Development Trust, LDT) 针对部分处于紧急需要保护的相关大蓝毗尼佛教区文化遗址进行相关保护及修复工作。



(三) 短期预期目标:

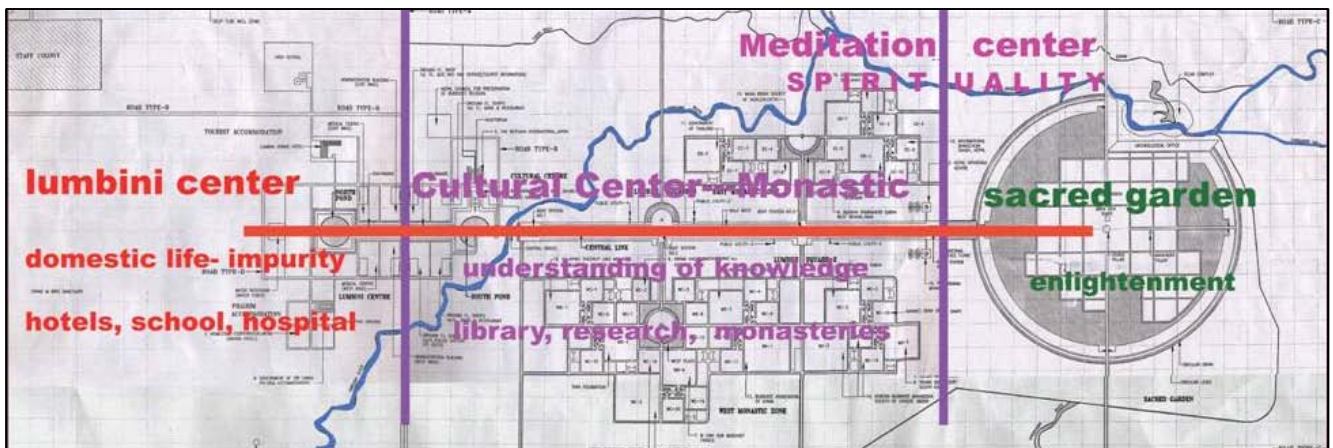
针对目前工作的重心-尼泊尔-蓝毗尼园 (Lumbini-Sacred Garden)，联盟希望能够透过各个层面的努力，达到以下几点预期成果：

- 1、学术研讨会的召开；
- 2、学术研讨会的会议纪录出版品；
- 3、学术研究团队的实地研究调查，并依此整理汇编学术出版品；
- 4、对于相关文化遗址进行实地测绘；
- 5、总结相关学术研究成果提出具体可行的建议方案；
- 6、针对危急的文化遗址进行修复(暂定)；
- 7、其它

(四) 结语:

文化遗址若不幸遭受破坏，将会产生不可逆转性的毁灭，因此联盟急切的希望透过实际的行动，在分秒必争的困境中抢救那些濒危的文化遗产，对这些人类瑰宝进行抢救与保护。

今天联盟的所有工作人员积极为东方文化遗址的保护、交流、及透过与国际相关组织合作，冀望对蓝毗尼园及相关佛教及东方文化遗址的保护活动，达到抛砖引玉的效果，能够得到社会大众更多的认可与支持，共同为东方文化遗址贡献一份心力。



丹下健三的蓝毗尼园总体规划图

Kenzo Tang's Master Plan for the Lumbini Project Area



The mission of the “Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance”

President: Etienne Mathieu

Secretary-General: Frank Lee Chih Yung

Treasury: Nicolas Brizault

1. Preface

In recent decades, because of the global economic developments, the urbanization's high - speed extension, the infiltration of public media and the convenience of travelling, a number of precious cultural relics have been destroyed.

The Alliance considers that history heritage is very fragile, and it always expresses a local living style and living experiences. Meanwhile it forms a whole existence with the local geographical, ecological, history, culture and society. The probe specific measures should be promoted slowly. Its value is deeply rooted in the place of original inhabitants of the ecological, culture, social and living environment. This is the awareness we should always be vigilant when we strive to protect and preserve the heritage.

So the protecting work of the cultural heritage shouldn't only be “protecting” but also reflect the spirit of “people-oriented”. In addition to engineering technology, constructing projects and a series of drawings for measuring, others intangible cultural heritage, like the oral legends and statements, the performing arts, the social customs, the etiquettes, the festivals, the traditional skill of hand - crafts.... All should be protected effectively and need to introspect more. With the guidance of this idea, except to pay attention to protect the cultural heritage of the buddhist with great urgency and crisis, the Alliance will support actively and assist to publish the Lumbini - Sacred Garden's relevant seminar and academic achievements (for example, research the chronicles and the impact from the portrait researching to the archaeology). At the same time, the protecting work of the relevant cultural heritage in Nepal will also combine with the related academic research groups to carry on the academic work including three levels (researching, drafting and measuring, make some specific advises).

In order to achieve the goal that could ameliorate the social ethos and purify people's minds, the Alliance hopes to take some protective measures to the relevant Buddhist heritage sites, the cultural relics and the buildings. On the other hand, should also pay attentions to other oriental cultural heritages' protection.

2. Working in detail

At present, the Alliance focuses on the Lumbini - Sacred Garden of Nepal. It is believed to be the birthplace of Sakyamuni (the Lord Buddha), where international forums were held for many times from 1968 and it was listed in the World Cultural Heritage in 1997. Therefore its importance is obvious.

After the delegation organized by the Alliance visiting the Buddhist cultural heritage sites of Nepal in September, 2008. They have found that there are so many heritages that needed people's attention. For example, the protection of Master Plan in Lumbini was designed by KENZO TANGE, a japanese famous architect (1978). The Alliance considers that it should be discussed again and organize a team of academic research to make out some advices for the



Master Plan. The Ramagram Stupa Site, is the only one perfect stupa hasn't been excavated. Davdaha where is well-known, the location of Madam Maya Devi-Buddha's mother's hometown. Kapilavastu is the old city site, where is the place at that time the Buddha, accompanied by Chanda, his wagoner, at the city's east gate and finally chose the way of asceticism. All those Buddhist cultural heritage sites have extraordinary values of history and art. Not only is the birthplace of Buddha but also is one of the most important representative cultural heritage sites. But now the Alliance finds that the researching work isn't very consummate. Many archaeological relics are even still lying in fields. If these cultural heritage sites aren't conserved quickly, the terrible regret will appear in the future.

The Alliance hopes that people or relevant organizations should attach importance to these problems. Nepal-Lumbini (the birthplace of Buddha) is the first step of our efforts on protecting oriental cultural heritage site. Later, we will expand the areas to China, Bhutan, India and other places where are related to Buddhism or local cultural heritage sites. It's necessary to make contributions to the beautiful human treasures - Oriental Cultural Heritage Sites.

Alliance currently is planning to participate in the work of protection which can be divided into three main parts:

Firstly, Aiming at the Lumbini - Sacred Garden academic, relevant seminars and the promotion of academic achievements and publications, researching the three levels academic work related to cultural heritage sites of Nepal (researching, mapping, putting forward specific suggestions and rescuing the urgent cultural heritage sites).

1. Aiming at the Lumbini - Sacred Garden academic - related seminars and the promotion of academic achievements and publications.

During 13th – 21th April 2009, the Treasury of the Alliance Nicolas Brizault went to understand the relevant projects' progress that the Alliance supported since September 2008.

2. Positively getting to know the contents of the seminar, Department of Archaeology and the Lumbini Development Fund.

A).-Deeply discussing the Outstanding Universal Value of Lumbini in the World Heritage.

B).-Deeply discussing to expand the core of the registry Lumbini World Heritage List sites and its buffer zone at this stage, and perhaps the Ramagram Stupa Site and the Kapilavastu will be included into the expansion of the World Heritage Area.

C).-Discussing the influences of Lumbini on Archeology

3. Through the academic, related seminars and the promotion of academic achievements and publications of Lumbini - Sacred Garden, we will provide relevant academic and practical implementation.

Secondly, Alliance will support the academic research group of Ecole d'architecture Paris La Villette and ATELAB to make an academic research of the heritage near Lumbini in Nepal, that will take a period of three or four years for the three levels of mapping and specific recommendations.

Thirdly, Alliance will coordinate UNESCO, the Department of Archaeology, Nepal and the Lumbini Development Trust to repair and protect those Lumbini Buddhist cultural heritage sites which are in urgency.



3. Short - term Targets:

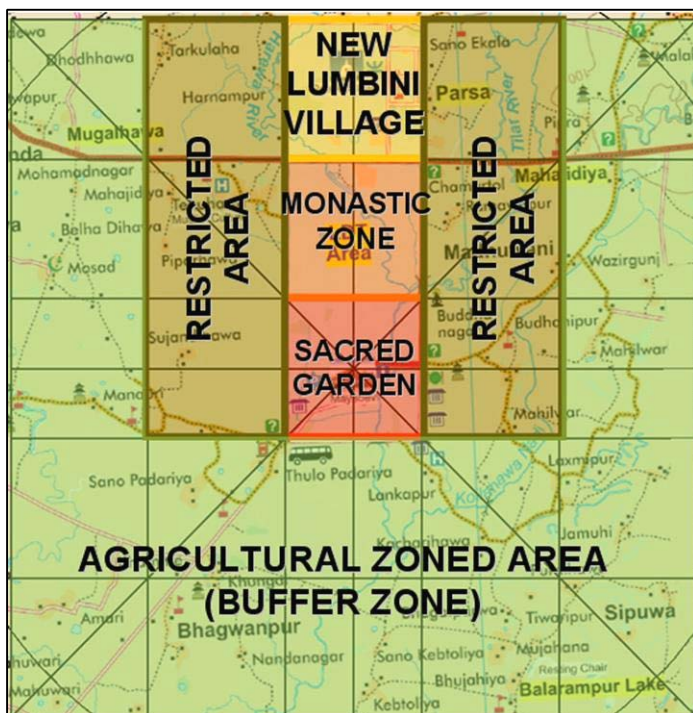
Alliance hopes to achieve the expected outcome that through the efforts of all the levels with the focus of the current work: Nepal - Lumbini - Sacred Garden.

- Holding the academic seminar.
- Publishing the outcomes of the academic seminar.
- Academic publications according to the field researchs and investigations.
- Planing to survey the relevant cultural heritage sites.
- Summing up the results of academic research and making feasible suggestions.
- Repairing those urgent cultural heritage sites (tentative).
- Others.

4. Conclusion

If the cultural heritage sites were damaged unfortunately, it will produce irreversible destruction. Therefore, the Alliance hopes to rescue those endangered cultural heritage sites through the practical action in every seconds and rescue these humanity treasures.

Today, all the staffs of the Alliance positively take measures to protect those relics, and through cooperation with international organizations, they hope to get the feedback effects by the protective activities related to the Buddhist cultural heritage sites. Meanwhile, they want more supports and recognitions of community and together make contributions to the Oriental Cultural Heritage Sites.



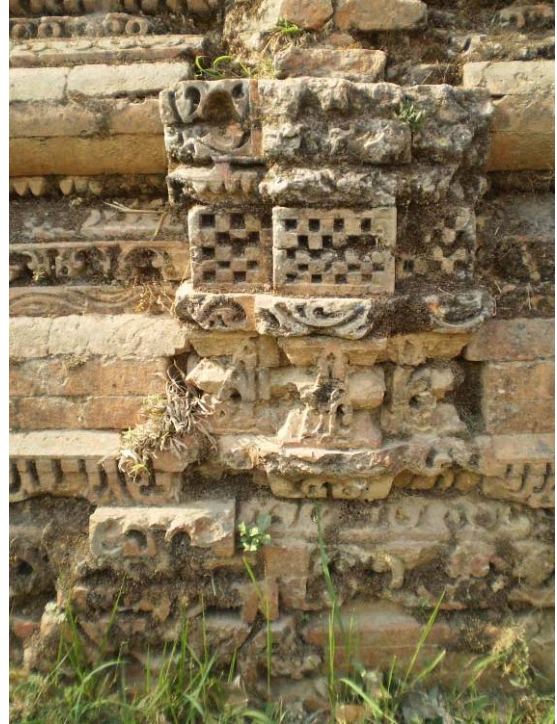
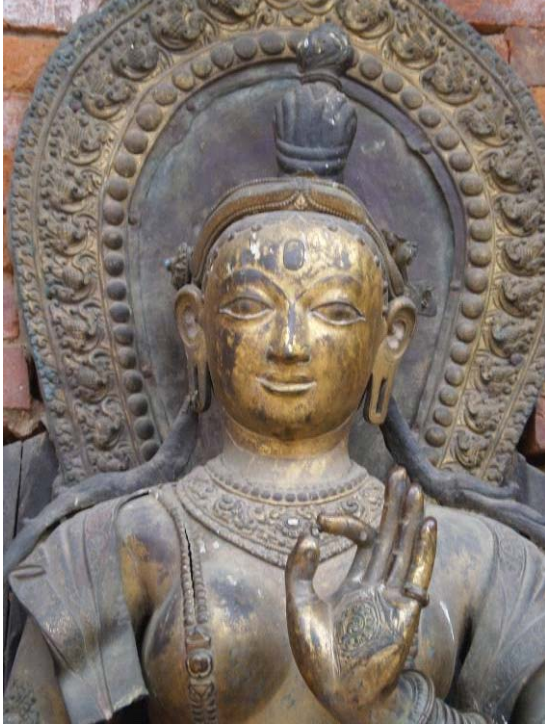
丹下健三蓝毗尼项目概念规划图
Kenzo Tang's Lumbini Concept Plan



联盟活动 ACTIVITIES

2008-2009 联盟重要活动

Alliance major activities from 2008 to 2009



- 2008 年 9 月联盟成员访问尼泊尔
- 2008 年 10 月正式于法国巴黎成立“东方文化遗址保护联盟”
- 2008 年 11-12 月邀请尼泊尔代表团访问中国
- 2009 年 4 月财务长 Nicolas Brizault 代表联盟前往尼泊尔进行考察工作
- 2009 年联盟在上海的活动介绍
- 2009 年 8 月“东方文化遗址保护联盟”的展览活动
- 2009 年 9 月联盟支持卓玛（DOLMA）唐卡艺术中心
- 2009 年 9 月 ATELAB 研究室受联盟支持在尼泊尔蓝毗尼佛教地区进行调查
- In Sep., 2008, staff members of Alliance made investigations to Nepal
- In Oct., 2008, the Alliance was established in Paris
- From Nov. to Dec., 2008, the delegation of Nepal visited to China
- In April, 2009, the Treasury of Alliance, Nicolas Brizault was on behalf of Alliance to investigate Nepal
- In 2009, the activities in Shanghai
- In Aug., 2009, the exhibition of the Alliance in Shanghai
- In Sep., 2009, Alliance supports the Dolma Thangka Art Centre
- In Sep., 2009, Nepal - ATELEB supported by Alliance to Study Buddhist sites near Lumbini

NOTE:

2008 年 10 月至今共有 292 人次捐赠善款。

Till now Alliance has received totally 292 items donations from October, 2008.



活动报道一：2008 年 9 月联盟成员访问尼泊尔

Activity 1: In Sep., 2008, staff members of Alliance made investigations to Nepal



联盟在 2008 年 9 月由相关成员与世界各地的研究专家共同组织参访尼泊尔，拜访联合国教科文组织加德满都的办公室，一同踏勘考察当地许多的佛教圣地遗址，并与尼泊尔国家考古局、尼泊尔专职文化遗产保护的（Lumbini Development Trust, LDT）部门、及其它相关代表共同召开佛教圣境 - Sacred Garden 与相关佛教遗址的保护研讨会。

In Sep., 2008, the staff members of the Alliance, together with researchers and experts from all over the world, organized a travel to Nepal, they visited UNESCO Katmandu Office, made first - hand investigations to many local Buddhistic holy sites, and held a forum in the theme of the conservation of Buddhistic holy lands - Sacred Garden and relevant Buddhistic heritage sites together with Nepal's Department of Archaeology, Lumbini Development Trust (LDT) specializing in the conservation of cultural heritage in Nepal and other relevant delegates.



发现虽然蓝毗尼园已被列为世界遗产、UNESCO 与尼泊尔政府都极重视此地的保护与发展，却因为经费问题以及在 1978 年联合国及蓝毗尼国际开发委员会委托日本建筑工程师丹下健山（Kenzo Tange）对蓝毗尼园进行设计的规划已经不能提供当前的保护需求，必须再进一步思考如何以现代的、科学观的、与自然生态环境的有机观点加以保护。

Although Lumbini has been listed as a world cultural heritage as well as being held in great account by UNESCO and Nepalese government concerning its' protection and development, the shortage of funds and not updated Master - plan designed by Kenzo Tange, the Japanese structural engineer who was then entrusted by UN and Lumbini International Development committee in 1978 to further satisfy current conservation work, new organic considerations concerning the conservation of the site in a modernized, scientific and ecologically harmonious fashion must be sought and taken.



迦毗罗卫城（Kapilavastu）的旧东门遗址，佛陀当时出家时从东门骑着白马出城，由车夫车匿陪同往苦行林修行的地方。相传照片上的小土丘是纪念白马的墓地。

Kapilavastu City's old city site, where at that time the Buddha, accompanied by Chanda, his wagoner, left the city's east gate and wended his way to Ascesis Wood, where he was cultivating himself according to the ascetic rules.



位于 Gotihawa 的另一个阿育王石柱，可惜年久无人管理，石柱已磨损于荒芜杂草及积水中。

Gotihawa Asokan Pillar - Another Asokan pillar located in the vicinity of Lumbini, in Gotihawa, which has been damaged and stands in weed and seeped out of being unattended for long.



活动报道二：2008 年 10 月正式于法国巴黎成立“东方文化遗址保护联盟”

Activity 2: Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance was founded in Oct, 2008 in Paris, FRANCE

联盟在筹设期间，针对蓝毗尼世界遗产地区以及其他佛教遗址的综合管理计划，向联合国教科文组织（UNESCO）加德满都办公室、尼泊尔国家考古局（DOA）、尼泊尔专职文化遗产保护部门（Lumbini Development Trust, LDT）捐赠 50,000 美金，以促进蓝毗尼保护工作的进行，持续至今。

在考察尼泊尔蓝毗尼相关佛教圣地遗址后，我们决定成立“东方文化遗址保护联盟”，以便对东方相关文化遗址进行系统的保护工作。

During the preparation for the establishment of the Alliance, because of the development of integrated Management Plan for Lumbini World Heritage Site & relevant Buddhist heritage sites, decided to support 50,000 US dollars to UNESCO's office in Katmandu, Department of Archeology (DoA) and Lumbini Development Trust (LDT) in order to promote the protection of Lumbini.

After the expedition of Lumbini, Nepal and related Buddhist heritage sites, in order to promote the protections of oriental cultural heritage sites, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance was founded.



联合国秘书长潘基文及其夫人在 2008 年 11 月 1 日参观佛陀诞生地—蓝毗尼。

United Nations Secretary - General Ban Ki-moon and his wife visited Lumbini - the sacred birthplace of Lord Buddha on 1st Nov., 2008.



本联盟的使命在于保护东方文化遗产，为所有的合作提供便利，特别是历史文化遗址的保护领域：

1. 以促进城市经济社会发展为缘由，增进世界各国、各民族文化遗址保护组织及广大文化工作者的联系和深入研究；
2. 激发联盟内外的专家、大学和各知名人士对东方文化保护相关问题的关注度；
3. 推动世界各国、各民族文化遗址保护工作的交流和商讨，增进世界各学校及广大文化工作者，特别是欧洲和亚洲的联系；
4. 并积极编辑东方文化遗址保护方面的刊物，作品和文献；
5. 组织或参与研究、调查，组织工作团队；发表意见或建议；
6. 组织会议、学术研讨会、学术性的实地考察探勘活动或各种不同观点的表达平台；
7. 与亚洲及欧洲官方的负责人和技术人员合作，最全面的动员所有可能的力量来创造和发展一个积极相互交流经验的环境（在技术上、形式上、设施上），引导企业、基金会和媒体的参与，期望讨论他们感兴趣的事项，以使他们和本联盟的合作体现较高的象征价值与实质的互动意义；

The Alliance bears its mission in the conservation of oriental cultural heritage sites, and to convenience all sorts of cooperations, especially in the area of the conservation of cultural heritage sites.

1. To supply facilities for all corporations, especially the regions in protecting historical and cultural relics, with the purpose of promoting urban economic and social development and of enhancing the communication and a thorough research between world - wide and multi-nationalities experts in protecting cultural relics with the vast cultural professionals;

2. To draw experts, universities and eminences both within and outside of the Alliance's attention to relevant issues concerning the conservation of oriental cultural heritage;

3. To promote communications and negotiations between countries and nationalities over the issues of the conservation of cultural heritage as well as to advance contacts between universities and culture industry professionals all around the world, especially Asian-Euro relationships;

4. To edit publications, works and literatures relevant with the conservation of oriental cultural heritage;

5. To organize or participate in relevant researches and investigations as well as to organize working groups; To declare its opinions or suggestions;

6. To organize conferences, academic forums, academic first-hand investigations and explorations or to establish a platform for the expression of diversified academic opinions;

7. To cooperate with relevant European and Asian official persons in charge and technicians and to mobilize all the supporting forces as far-ranging as possible in order to create and develop an environment of active communication of experiences in terms of techniques, forms and facilities; to guide enterprises, foundations and the media's participation, and to seek to discuss with them events they have interest in in order that relatively high symbolic values and substantial interactive signification can be manifested in their collaborations with the Alliance.



活动报道三：2008 年 11-12 月尼泊尔代表团访问中国

Activity 3: From Nov. to Dec., 2008, the delegation of Nepal visited China

2008 年 11 月 29 日至 12 月 7 日，由“东方文化遗址保护联盟”协调“联合国教科文组织驻北京办公室”、“山东省曲阜市人民政府”、及位于上海同济大学的“亚太世界遗址研究培训中心上海分部”、和位于苏州耦园的“亚太世界遗址研究培训中心苏州分部”邀请尼泊尔蓝毗尼代表团参访中国。

From 29th November to 7th December 2008, arranged and coordinated by Alliance, together with UNESCO in Beijing Office, the Government of Qufu City, Shandong Province, the Shanghai Branch of World Heritage Institute of Training & Research - Asia and Pacific (WHITR - AP) located in Tongji University, Shanghai, and the Suzhou Branch (WHITR - AP) located in Ouyuan Park, Suzhou City, the delegation from Nepal was invited to pay a visit to China.



2008 年 11 月 30 日

代表团拜访了位于北京的赵广智老师—制作中国传统建筑模型的工作室。

The delegation paid visit to Mr. Zhao Guangzhi's studio specializing in the production of traditional Chinese-style architecture model in Beijing, on 30th Nov., 2008.



2008 年 12 月 1 日

联合国教科文组织北京办公室，文化部门负责人 Beatrice KALDUN 主持的交流会

The communication conference hosted by Beatrice KALDUN, the chief of culture department of UNESCO's office in Beijing on 1st Dec., 2008.



2008 年 12 月 3 日

山东省曲阜市刘森市长与刘广秀副市长、规划局、文物局、旅游局等领导召开交流研讨会。

The communication conference hosted by the mayor, Mr. Liu Sen as well as being accompanied by the vice - mayor, Mr. Liu Xiuguang and chief officials from local governmental planning bureau, cultural relic bureau and tourist bureau etc in Qufu City, Shangdong Province, on 3rd Dec., 2008.



2008 年 12 月 4 日

代表团参加位于同济大学的“亚太世界遗址研究培训中心上海分部”的研讨会。

The delegation attended the forum in World Heritage Institute of Training & Research - Asia and Pacific, WHITR - AP (Shanghai Branch), in Tonji University, on 4th Dec., 2008.

2008 年 12 月 5 日

代表团参加位于苏州市藕园的“亚太世界遗址研究培训中心苏州分部”的研讨会。

The delegation attended the forum in World Heritage Institute of Training & Research - Asia and Pacific, WHITR - AP (Suzhou Branch), in Suzhou Ouyuan Park, on 5th Dec., 2008.





活动报道四：2009 年 4 月 13 日至 21 日，财务长 **Nicolas Brizault** 代表联盟前往尼泊尔进行考察工作



与 **COLIN KAISER** 在联合国教科文组织加德满都分部的会面

Colin Kaiser 是联合国教科文组织加德满都分部的负责人和该组织驻尼泊尔代表。

他对 ATELAB 研究室充满兴趣，他希望能帮研究室介绍些尼泊尔本地的工作，并以此方式赋予这些工作名副其实的“根基”。所以说，给 ATELAB 研究室一些项目去做是个比较好的发展途径。他表示也许在 2010 年出版一本书还有些操之过急，但是把有关这片遗址的建设与再建过程中所面临的困难和取得的进步都构想写进书中，可能会成为一个不错的主意。

此趟考察后财务长 Nicolas Brizault 建议联盟能在 2009 年提供给联合国教科文组织加德满都分部 20,000 美元的资助，这笔钱将大部分用于“蓝毗尼圣园”的修缮维护上。

KAI WEISE（联合国教科文组织加德满都分部的顾问建筑师，兼加德满都市巴德岗大学教授）

Kai Weise 表示同意对 ATELAB 研究室提供帮助“无论是官方还是非官方的（帮助）”，他也同样对书籍的出版表现出兴趣，联盟相信他的学识和对遗址的研究使得他能够写出最为真实和深刻的蓝毗尼。

考古局（人文科学和国家改革部）

考古局局长 Kosh Prasad Acharya（现已退休，新任局长为 Bishnu Raj Karki）与财务长 Nicolas Brizault 进行了亲切友好的会晤。他使我们了解到“政府政策”的意义所在，联盟确信在不久之后，Colin Kaiser 和 Kai Weise 能替我们将 ATELAB 的项目简明扼要地介绍给尼泊尔国家考古局（DoA）。



2009 年 4 月 14 日至 17 日于蓝毗尼

鉴于佛陀遗址危在旦夕，蓝毗尼发展信托基金（LDT）希望能够铺设一条连贯的公路来将遗址的每部分都包围起来。简而言之，就是一个大“环形公路”。这条公路所起的作用，比方说，能够使老年人从遗址地非常便捷地搬离。因为遗址本身面积并不是很大，所以类似的措施比如建一条高架就必须经过讨论，会不会有动摇遗址的危险。这些漫长的会晤都是在有关这条公路的细节部分进行讨论商议，最后我们在万事都已俱备的条件下，决定在遗址边建起一条完全环绕的公路。

- 蓝毗尼发展信托基金的女副主席 - 美丽的 Chandrakala Adhikari 夫人。她对联盟深有兴趣，也许能够提供联盟潜在的援助。
- 蓝毗尼发展信托基金的经理 - 阿阇黎 Karma Sangbo 喇嘛。Karma Sangbo 喇嘛并没有听从于其它僧侣，他全身心地投入于遗址的创建中，更多的是为了游客着想而不是信徒。因为宗教的本质在这片遗址中也许已经岌岌可危。遗址危险地现状已得到 Colin Kaiser 的关注。
- 财务长 Nicolas Brizault 拜访了蓝毗尼国际研究协会的经理 Christoph Cueppers 先生，Nicolas Brizault 表示也许联盟能够助他一臂之力，因为他极有可能在准备向 ATELAB 的项目伸以援手。
- ATELAB 项目会在连续的三四年间，资助建筑文献和分析蓝毗尼的佛诞遗址，为“世界遗产中心和 ATELAB 研究室/巴黎 LA VILLETTE 国家高等建筑学院之间的谅解备忘录”作准备。联盟将以每年拨款 20,000 欧元的形式为 ATELAB 研究室提供帮助。

加德满都谷地保护信托基金（非政府组织）

Rohit Ranjitkar 先生管理着这个美国协会，他们无论对加德满都谷地建筑，还是宗教或私人的场所，他们的工作都同样出色。

卓玛唐卡艺术中心（Janan 喇嘛）

联盟财务长 Nicolas Brizault 再度踏勘尼泊尔时发现在尼泊尔加德满都的卓玛唐卡艺术中心（位于 SWAYAMBHU，由 Janan 喇嘛在 2001 年创建的）教学条件简陋，学校仅有一扇窗户及唯一一间大约 16 平米的教室，因此 Nicolas Brizault 建议联盟协助此艺术中心扩大学校空间，为更多学生优化学习环境，促进唐卡艺术的推广，及透过此专业教育帮助更多的年轻人可以找到工作，改善他们的生活现状和环境。



原来学校唯一的教室，仅 16 平米左右，新学校超过 90 平米。

In the past, the only classroom, about 16 square meters.
The new school is larger than 90 square meters.



Activity 4: The Treasury, Nicolas Brizault was on behalf of Alliance to investigate Nepal from 13th to 21st April, 2009

UNESCO KATHMANDU MEETINGS, COLIN KAISER

Colin Kaiser is in charge of Kathmandu UNESCO and UNESCO Representative to Nepal. He is also very interested in ATELAB, he wants to help them to meet some Nepalese work with them, to give in this way some genuine roots to these works, and so give ATELAB projects a better way to be developed. Perhaps it's too early for a publishing in 2010, but it could be a good idea to imagine a book on the creation or recreation of this site, its difficulties, its development.

He announced the proposition of contribution 2009 of the Alliance, for UNESCO Kathmandu, mainly for its precious action for the site “Lumbini Sacred Garden”, with 20,000 US\$.

KAI WEISE (consulting architect of UNESCO Kathmandu, and professor in Bhaktapur University, Kathmandu)

Kai Weise agrees to help them, (officially and unofficially). He is also interested in a common publishing. He could write a very good article about Lumbini, with his knowledge and his work on this site.

DEPARTEMENT ARCHEOLOGY (Ministry of Arts and State Restructuring)

The Treasury - Nicolas Brizault made a Courtesy meeting with the Director - General of Archeology Department, Mr Kosh Prasad Acharya (was retired, now is Mr Bishnu Raj Karki). He made us discovered what “Politician politics” means.

Mr. Acharya is a very clever person. We can count on Colin Kaiser and Kai Weise to help us to present DoA and him the ATELAB project in the near future, quite briefly.

LUMBINI, 14th-17th April 2009

The Meditation site is in danger, Lumbini Development Trust wants to build a continuous road to surround every part of the site, a large “ring road” in a word, to help, old people to move quite easily for example. The site is not so huge and another solution than a “highway”, with many risks of perturbations must be discussed. These long meetings were to discuss about a small part of this road, and we have discovered at the end that every thing was provided and this road will do the complete surroundings of the site.



- Lumbini Development Trust lady Vice-chairman, Mrs Chandrakala Adhikari. She could be a possible support. She is fine person and very interested in our association.
- Acharya Karma Sangbo Lama, the manager of Lumbini Development Trust: he is totally for the creation of a site much more for tourists than religious people. The Religious essence is perhaps in danger on this site. The manager doesn't listen to the other monks, the danger is taken in account by Colin Kaiser.
- This stay was also the occasion of meeting Mr Christoph Cueppers, the Lumbini International Research Institute manager. He could, perhaps, need some help from the Alliance. He is probably ready to help ATELAB project.
- ATELAB project, to contribute for the architectural documentation and analyse for Lumbini, Lord Buddha's birthplace and its region, a project for three or four consecutive years, to prepare "the memorandum of Understanding between the World Heritage Centre and the Laboratory ATELAB / Ecole d'architecture Paris La Villette", the Alliance will give each year 20000 euros, to help this ATELAB Laboratory .

KATHMANDU VALLEY PRESERVATION TRUST (NGO)

It was a pleasure to find accommodation in their office in Patan. Their work is brilliant and they have beautiful ideas and many attempts for the Kathmandu Valley architecture, for religious or private sites. This American association is managed by Mr Rohit Ranjitkar.

DOLMA THANGKA ART CENTER (Janan Lama)

The Treasury of the Alliance, Nicolas Brizault found the Tangka Arts Center (In SWAYAMBHU, created in 2001 by Janan Lama) in poor conditions with only a window and a classroom with 16 square metres. Therefore, Nicholas Brizault advised the alliance to expand the school to optimize the learning environment for more students, promote the Thangka art and help more young people find a job, improve their living status and environment through this professional education.



活动报道五：2009 年联盟在上海的活动介绍

Activity 5: In 2009, the activities in Shanghai



2009 年 4 月

2009 年 4 月东方文化遗址保护联盟秘书长李志勇参加了于上海同济大学的 WHITR-AP 举办的专题论坛，就“建筑遗产在社会更新和经济发展中的角色”展开讨论。

In April 2009, The Secretary - General of Alliance, Frank Lee Chih Yung took part in the forum which was held by WHITR-AP in Shanghai Tongji University.

The topic “Make Heritage Happen - A Sino - UK Dialogue” was discussed ardently.



2009 年 8 月

在 2009 年 8 月 7 日，东方文化遗产保护联盟在中国上海召开第一次会员大会。

On 7th Aug., 2009, the first General Assembly of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance was held at Shanghai in China.



2009 年 11 月

2009 年 11 月东方文化遗址保护联盟秘书长李志勇参加了于上海同济大学的 WHITR-AP 举办的亚太遗产保护论坛，就“遗产保护资金的管理与运作”展开讨论。

November 2009, The Secretary - General of Alliance - Frank Lee Chih Yung took part in the forum of the heritage of Asia which was held by WHITR-AP in Shanghai Tongji University. The topic “Financial Management and Operation in Heritage Conservation” was discussed ardently.



活动报道六：2009 年 8 月“东方文化遗址保护联盟”7 日联盟的展览活动

Activity 6: In Aug., 2009, the exhibition of the Alliance in Shanghai

东方文化遗址保护联盟荣誉主席- 续慧法师代表联盟发表讲话，希望有更多有共同理念的单位或者个人参与保护工作，一起对东方文化遗址贡献心力。

The Honorable President of Alliance, Ven. Shi - Huei hopes that the participation of more institutions and individuals who share the same belief to make collective endeavours for the oriental cultural heritage sites, in hope that by the far-ranging united endeavours more appropriate protection.



东方文化遗址保护联盟与巴黎 ATELEB 研究室共同参展 2009 年 8 月 7 日法国欧亚印象顾问有限公司十周年庆典。

The Exhibition of Alliance and the Laboratory ATELAB/ Ecole d'architecture Paris La Villette participated the party of ISASES Consultants 10th Anniversary on 7th August, 2009.



活动报道七：2009 年 9 月联盟支持卓玛（DOLMA）唐卡艺术中心

2009 年 4 月由联盟财务长 Nicolas Brizault 再度踏勘尼泊尔时发现在尼泊尔加德满都的卓玛唐卡艺术中心（位于 SWAYAMBHU，由 Janan 喇嘛在 2001 年创建的），其教学条件简陋，学校仅有一扇窗户及唯一一间大约 16 平米的教室，因此 Nicolas Brizault 建议联盟协助此艺术中心扩大学校空间，为更多学生优化学习环境，促进唐卡艺术的推广，及透过此专业教育帮助更多的年轻人可以找到工作，改善他们的生活现状和环境。2009 年 8 月 7 日东方文化遗址保护联盟在上海举行的第一次会员大会顺利通过资助卓玛唐卡艺术中心 5,000 欧元的提案。Mr. Guillaume Hebert 在联盟主席 Mr. Etienne Mathieu 和顾问林志宏先生的支持下，于 2009 年 9 月 10 日专程前往尼泊尔加德满都为贾那姆喇嘛（Mr. Janam Lama）寻找新的唐卡艺术中心提供帮助及实地勘察，在踏访了加德满都五处的可能地点后，最终选择了位于 Jorpati 的纳亚巴斯蒂（Naya Basti）新的教学空间，它比原来在 SWAYAMBHU 的学校大六倍，超过九十平米，房间内采光良好，有合理的水资源分配，同时还带有卫生间，十五分钟步行或者八分钟左右的巴士可以到达 BAUDDHANATH。

东方文化遗址保护联盟一直在关注那些急需被保护的文化遗址，但是与此同时，由于全球化进展加速的情况，许多非物质性文化逐渐失传。因此东方文化遗址保护联盟除了迫切的希望为那些需要被重视及加以保护的文化遗址多贡献一份心力外，对于“活的文化遗产”（非物质性文化遗产）的保护也要多做一些努力，因此联盟希望透过对卓玛唐卡艺术中心的资助，能带给唐卡艺术的传统技艺得以传承发扬，同时唤起大众对于这些岌岌可危的非物质文化更多的关心。



学校唯一的教室，大约只有 16 平米
The only classroom of school, just 16 square meters



学校新校舍，房内采光良好
The illumination is sufficient in the new school



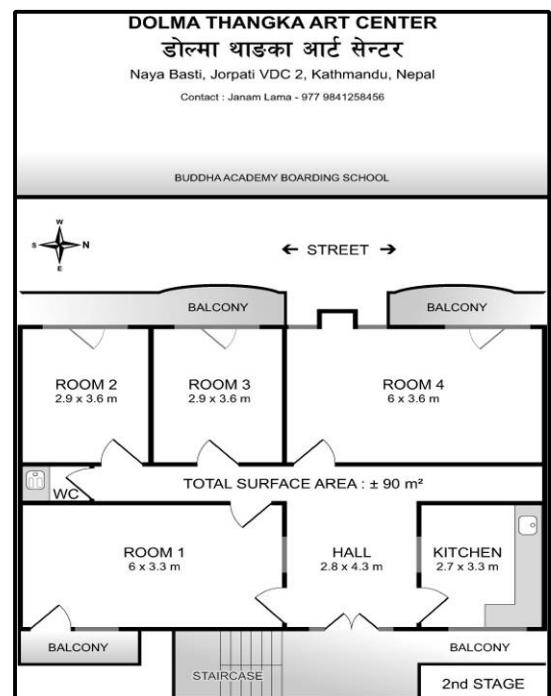
Activity 7: In Sep., 2009, Alliance supports the Dolma Thangka Art Centre

The Treasury of Alliance Nicolas Brizault found the Tangka Arts Center (In SWAYAMBHU, created in 2001 by Janan Lama) in poor conditions with only a window and a classroom with 16 square metres. Therefore, Nicholas Brizault advised the Alliance to expand the school to optimize the learning environment for more students, promote the Thangka art and help more young people to find jobs, improve their living status and environment through this professional education. On August 7th, 2009, the first General Assembly held by the Alliance in Shanghai passed the proposal that Tangka arts center can get a subsidy of 5,000 euros. With the support of Mr. Etienne Mathieu and the consultant Mr. Lin, on September 10th, 2009, Mr. Guillaume Hebert could make a special trip to Kathmandu to provide assistance and field investigation when Mr. Janan Lama was looking for the new school location. After visited five possible sites, they finally selected the site located in Jorpati of Naya Basti as the new teaching space. It is six times larger than the original school in SWAYAMBHU, and it's more than 90 square meters. The Illumination is sufficient, also has a reasonable distribution of water resources and a toilet. Just 15 minutes' walk or about 8 minutes by bus both can reach there.

The Alliance has been concerned about those cultural heritage sites which need to be protected, but at the same time, because of the accelerated pace of globalization, many non-material cultures are lost. Therefore, the League eagers not only to protect those cultural sites, but also do some efforts to protect "the living cultural heritage" (Intangible cultural heritage). Alliance also hoped to carry forward the tradition of Thangka art skills through the funding of Dolma Thangka Arts Center and arouse more concern of the public for these intangible cultural heritage.



唐卡艺术作品 The Tangka art work



学校平面图 The plane of the art center



活动报道八：2009 年 9 月 ATELAB 研究室受联盟支持在尼泊尔蓝毗尼佛教地区进行调查

Activity 8: In Sep., 2009, Nepal - ATELEB supported by Alliance to Study Buddhist sites near Lumbini



在东方文化遗址保护联盟财务长 Nicolas Brizault 于 2009 年 4 月访问尼泊尔加德满都和佛陀诞生地-蓝毗尼之后，从 2009 年 9 月 7 日至 25 日由申永学教授带领来自法国的拉维莱特建筑国立学校的 ATELAB 工作室，开展了对蓝毗尼地区的第一个实地工作，此内容与联盟原先的总体规划相一致。这次工作队员是由 Dominique Picard, Christophe Coquillot, Matthias Steves, Sang Wang, Charlotte Belekian, 和摄影师 Jean-Marc Besacier 所组成。这次实地工作的主要目的，首先全面勘测蓝毗尼地区，然后观察 Gothihawa 和 Ramagrama 地区，根据结果做出分析。

After Nicolas Brizault's mission in April to Kathmandu and to Lumbini, the birthplace of Buddha, and consistent with which is overall program of study, ATELAB, from the National School of Architecture Paris La Villette, made it's first fieldwork on the Lumbini region, from 7 to 25 September 2009. It was attended by Professor Yong - Hak Shin, who led the study, Dominique Picard, Christophe Coquillot, Matthias Steves, Sang Wang, Charlotte Belekian and the photographer Jean - Marc Besacier. The objective of this mission was the first overall exploration sites, observation and close analysis of two sites, Gothihawa and Ramagrama, in the Lumbini area.



ATELAB 研究室与联合国科教文组织加德满都办公室主任 Colin Kaiser 先生进行会谈。

The ATELAB Team made interlocation with the Head of the UNESCO Kathmandu Office, Mr. Colin Kaiser.

ATELAB 申永学教授与尼泊尔考古局局长 Mr. Bishnu Raj Karki 先生进行交流。

The professor SHIN Yong-Hak of ATELAB had a talk with Mr. Bishnu Raj Karki, directors of DoA.



他们在访问期间会见了一些提供合作的机构和专家，分别与尼泊尔国家考古局（尼泊尔政府的文化、旅游与民航部）的 Bishnu Raj Karki 先生与 Kosh Acharya 先生；联合国科教文组织加德满都办公室主任 Colin Kaiser 先生；蓝毗尼发展基金（LDT）主管 Christoph Cueppers；和 LDT 加德满都联络处 Giannini Ray 先生；LDT 首席考古学家 Bassanti Bidari 先生及 Krishna 先生一同在蓝毗尼进行工作。在这期间，还收到法国驻华大使馆文化顾问 Jean Romincianu 先生提供的帮助。

During this mission they met several institutions and experts who offered their cooperations. Thus, they have been in contact with Mr. Bishnu Raj Karki and Mr. Kosh Acharya, Department of Archeology (Ministry of Culture, Tourism & Civil Aviation, Government of Nepal), Mr. Colin Kaiser, head of UNESCO office in Kathmandu, Christoph Cueppers, director of the Lumbini Development Trust, and with Mr. Giannini Ray, Liaison Office of the LDT in Kathmandu, Mr. Bassanti Bidari, head of the Department of Archeology of LDT and with Mr. Krishna in Lumbini. At the French Embassy, they were received by Mr. Jean Romincianu, cultural advisor.



ATELAB 未来将更深入撰写一篇结合哲学和对蓝毗尼地区恰当的精神文化理解的分析报告，结合当地一些有意义的情况，来特别关注蓝毗尼地区当前的情况。

ATELAB will prepare an analysis of the essential features of the sites of Lumbini in connection with the spiritual content of these sites analysis with a philosophical understanding cultural appropriate. Their review will be particularly attentive to the current premises, the course of faithfull, and the atmosphere component of local significance.

ATELAB 选择具有代表性的 Gothihawa 和 Ramagrama 作为首要的历史遗迹做分析，同时关注周围的村庄，以更好的感受当地对历史遗迹保护的状态。

这次任务的参与者调查了乡村遗产的文化、自然环境、河流、森林和山脉，其种种精神象征。他们反映了树木、水资源的控制管理情况，和 Gothihawa 为改善居住而发展村庄的农业，希望保持调查和利用这次契机打造社会发展和“生态遗产”。这次调查的展览（exhibition）计划于 2009 年 12 月在巴黎的拉维莱特建筑国立学校，分析报告将于 2010 年分别在东方文化遗址保护联盟、联合国教科文组织、尼泊尔国家考古局（尼泊尔政府的文化、旅游与民航部）以及蓝毗尼发展基金（LDT）公布。



ATELAB chose the sites - Gothihawa and Ramagrama, for their importance and the relatively small physical and material modesty of their heritage, and for nesting or nearby villages, as well as to better feel the perception of heritage in perspective in relation site.

The participants of this mission have questioned about the heritage of villages, their culture and natural environment, rivers, forests and mountains, and their various spiritual symbols. They reflected on the control and replacement of trees, on water management, agriculture and expansion of Gothihawa village for improved housing. Wanting to maintain their research and take advantage of the bond and the structure of social development and “ecological heritage”. An exhibition of their research is planned from December 2009 at the National School of Architecture Paris La Villette, and a detaled report of their mission will be released beginning of 2010 at the Alliance, UNESCO, DoA and LDT.



未来一年
NEXT YEAR

联盟 2010 年工作计划



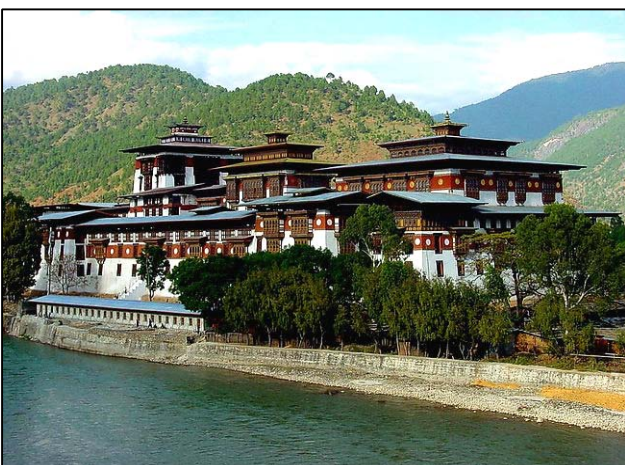
联盟正式同意继续于 2010 年向巴黎的 ATELAB 研究室提供 20,000 欧元的捐助,以继续蓝毗尼项目的推动。

A formal agreement 2010 for an Alliance donation to ATELAB, Paris, 20,000 euros. To promote the project of Lumbini.



联盟口头同意在 2010 年向联合国科教文组织-加德满都办公室,蓝毗尼保护工作提供 20,000 美金的捐助。

An oral agreement 2010 for an Alliance donation to UNESCO Kathmandu 20,000 US\$ for the protection of Lumbini.



联盟口头同意在 2010 年向联合国科教文组织-新德里办公室为不丹佛教建遗址筑修复工程捐助 30,000 至 50,000 美金。

An oral agreement 2010 for an Alliance donation to UNESCO New Delhi for restoration of a Buddhist heritage monastery in Bhutan about 30,000 - 50,000 \$.



联盟正式决定在 2009 至 2011 年间向加德满都，卓玛唐卡艺术中心 Janam 喇嘛，提供 5,000 欧元的捐助。

A formal agreement for an Alliance donation to Janam Lama for the Dolma Thangka Art Centre, Kathmandu, 5,000 euros between 2009 - 2011



2010 年联盟将在法国巴黎欧亚印象画廊举办联盟、ATELAB 工作及唐卡艺术中心联合展出 1 年来工作成果。

On 2010, Alliance will hold a exhibition together with the ATELAB workshop and Tangka Art Center to report the results.



联盟口头同意小额赞助 2010 年【曲阜中法摄影项目】两位摄影师的工作。

An oral agreement 2010 for an Alliance donation to the two photographers who will take part in the “Photograph Project of Qufu”.



经费状况

FINANCE REPORT

经 费（Finance）

会员大会（2009.08.07）年度经费报告

Finance report in the General Assembly of 2009

Finance Form 1 : Paris / FRANCE Finance

items	Expense	Earnings	Balance
Donation		62,594.75 €	62,594.75€
Post	19.03 €		62575.72€
Mission / Restaurants	387.00 €		62188.72€
Airplane	3,010.00 €		59178.72€
Grant ATELEB	14,000.00€		45178.72€
Future ATELEB	6,000.00€		39178.72€
Service fees	1,800.00 €		37678.72€
Alliance Shanghai	9,650.49 €		28028.23€
Taxes	39.06 €		27,989.17€
Phone	-		
Adverstising	-		
Taxi	-		
Miscellaneous	-		
Total	34,905.58 €	62,594.75 €	27,989.17€

From January 2009 to August 2009

Finance Form 2 : Special Project in Shanghai Finance

items	Expense	Earnings	Balance
Donation		¥ 292,971.47 \$50,000.00	¥ 292,971.47 \$50,000.00
equipement	¥ 5,510.00		¥ 287,461.47 \$50,000.00
expense	¥ 3,302.66		¥ 284,158.81 \$50,000.00
personal support	¥ 112,000.00		¥ 172,158.81 \$50,000.00
transpotation	¥ 2,130.00		¥ 170,028.81 \$50,000.00
tax	¥ 2,027.14		¥ 168,001.67 \$50,000.00
account service	¥ 7,500.00		¥ 160,501.67 \$50,000.00
project	¥ 92,100.00 \$50,000.00		¥ 68,401.67
stamp	¥ 1,309.65		¥ 67,092.02
print	¥ 12,225.00		¥ 54,867.02
telephone	¥ 1,210.80		¥ 53,656.22
Total	¥ 239,315.25 \$50,000.00	¥ 292,971.47	¥ 53,656.22

From August 2008 to July 2009 (the donation of \$50,000.00 was contributed to UNESCO Kathmandu Office for Lumbini relevant Buddhist heritage sites)

NOTE: 2008 年 10 月至今共有 292 人次捐赠善款。

Till now Alliance has received totally 292 items donations from October, 2008.



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

护持捐赠账号：

银行 **Bank:** HSBC FR PARIS MAGENTA

户名 **Account:** Alliance de Protection Patrimoine Culturel Asiatique

国际银行账户号码 **International Bank Account Number:** FR76 3005 6007 9507 9500 6607 470

Swift Code: CCFRFRPP

捐赠请详细注明捐赠款项是针对：

Before you donate, please verify in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊尔佛教遗址保护捐赠款
 2. 东方文化遗址或佛教相关文化遗址保护捐赠款
 3. 筹设未来东方文化遗址保护联盟专属之活动及办公场所
-
1. Nepal's Buddhism relics' conservation
 2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics
 3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

98, rue Quincampoix 75003 Paris / France
+ 33 (0) 1 42 06 78 67
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

98, rue Quincampoix 75003 Paris / France
+ 33 (0) 1 42 06 78 67
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com